

# CONFERENZE E CONVEGNI

ATTIVITÀ DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE E CULTURE CON-  
TEMPORANEE NEGLI ANNI 2005 E 2006:  
CONFERENZE, CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO  
E INIZIATIVE VARIE

Nel 2005 e nel 2006 il Dipartimento è stato il centro propulsore e coordinatore di iniziative particolarmente numerose e fitte, rivolte ad esplorare e approfondire scientificamente una notevole quantità di temi culturali che non escludono alcuna parte del mondo. Gli argomenti trattati hanno spaziato dall'arte all'urbanistica e alla politica, dalla storia all'economia, dalla geografia alla stampa, dalla linguistica alla traduttologia ed hanno riguardato i cinque continenti. Un lavoro intenso, attraverso cui le varie cattedre che compongono il Dipartimento hanno disegnato una mappa di interessi che abbraccia e collega il mondo intero nel segno della cultura e dell'interculturalità.

Pur sottolineando il carattere eminentemente trasversale delle iniziative culturali del Dipartimento, per motivi di semplificazione e di chiarezza ne presenteremo l'elenco suddividendole tra le aree disciplinari, facenti capo ai vari insegnamenti di lingua e cultura, che le hanno promosse.

CULTURE DEI PAESI DI LINGUA INGLESE

- 24 e 25 ottobre 2005:* La prof. Laura Izarra (Università di San Paolo del Brasile) tiene due conferenze, la prima su "Culture as a Strategy of Survival in Diaspora Spaces" e la seconda su "Interrogating Cultural Identities".
- 26 ottobre 2005:* La prof. Tiziana Cauli, (Università di Cagliari) parla della "Stampa del Sudafrica democratico: l'eredità del passato e la speranza del futuro".

- 13 novembre 2005:* La prof. Agnese Visconti (Università degli Studi di Pavia) ha tenuto una conferenza sul tema: “Gli ecomusei come variante del museo culturale”.
- 21 novembre 2005:* Il Prof. Mike Phillips, responsabile dei programmi del Tate Britain, parla di “The Cultural Role of Tate Britain”.
- 23 novembre 2005:* Il Prof. Fabio Ziccardi (Università degli Studi di Milano) presenta: “I diritti della terra presso le First Nations del Canada”.
- 11 dicembre 2005:* Il prof. Ermanno Arslan (già Direttore dei Musei del Castello Sforzesco di Milano) ha tenuto una conferenza sul tema: “La restituzione del Castello Sforzesco ai milanesi”.
- 11 ottobre 2006:* Il Prof. Lucien Le Grange (Presidente della Facoltà di Architettura dell’Università di Cape Town) parla di “Architecture, Space and Society in New South Africa”.

Presso la Casa della Cultura, per iniziativa della Prof. Itala Vivian, si sono svolte due giornate di studio e dibattito sul continente africano:

- 3 dicembre 2005:* “Scrivere l’Africa” (incentrata sulle letterature e culture d’Africa).
- 21 ottobre 2006:* “Rappresentare l’Africa” (immagini d’Africa nell’arte contemporanea e nei lavori teatrali, nonché presentazione di riviste che si occupano specificatamente di Africa).

## LINGUA CINESE

- 19 gennaio 2005:* Il Prof. Yu Guaming (Direttore della Scuola di Giornalismo – Università di Pechino) tiene un incontro sul tema: “La riforma della stampa cinese”.
- 25 gennaio 2005:* La Dott. Monica Piccioni tiene una conferenza sul tema: “Viaggio in Occidente: l’immagine dell’Occidente nelle opere di artisti cinesi oggi”.
- 19 aprile 2005:* Il Prof. Luo Shiping tiene una conferenza sul tema: “La pittura cinese ad inchiostro: la corrente tradizionale e le tendenze contemporanee”.
- 3 maggio 2005:* Incontro con Federico Rampini, autore del libro *Il secolo cinese*, testo pubblicato per i tipi di Mondadori. L’incontro si svolge nella Sala delle Lauree della Facoltà di Scienze Politiche.
- 4 maggio 2005:* La Dott. Michela Fontana, giornalista e scrittrice, parla sul tema: “Scrivere un libro a Pechino: *Matteo Ricci – Un gesuita alla corte dei Ming*”.
- 16 maggio 2005:* Nella Sede del Rettorato dell’Università degli Studi di Milano ha luogo l’incontro tra il Magnifico Rettore Enrico Decleva ed il primo gruppo di studenti provenienti dalla Repubblica Popolare Cinese ed iscritti negli Atenei milanesi. All’incontro sono presenti il Console Generale della Repubblica Popolare Cinese e l’addetto cultu-

rale del Consolato Cinese.

*4 maggio 2006:*

La giornalista Ilaria Maria Sala presenta il libro *Il Dio dell'Asia*, discutendolo con Renata Pisu, giornalista di *Repubblica*.

L'attività della Cattedra di Lingua Cinese si esplica anche nell'organizzazione a livello nazionale degli esami del *Chinese Proficiency (HSK) Basic and Elementary – Intermediate* che si sono svolti il *13 maggio 2005* presso il polo di Mediazione Linguistica di Sesto San Giovanni.

#### LINGUA CINESE e LINGUA GIAPPONESE

Molte iniziative sono dovute all'azione congiunta delle cattedre di LINGUA CINESE e di LINGUA GIAPPONESE. Sono frutto di questa cooperazione le attività sotto elencate:

*1 giugno 2005:*

Il Prof. Corrado Molteni, Direttore del Dipartimento e docente di Lingua Giapponese, tiene una conferenza dal titolo: "Il sistema finanziario cinese nel contesto dell'Asia contemporanea".

*15 giugno 2005:*

Il Prof. Guido Samarani (Università Ca' Foscari – Venezia) presenta il volume *La Cina del Novecento. Dalla fine dell'Impero ad oggi*, edito da Einaudi nel 2004.

*Febbraio – Marzo 2006*

In collaborazione con il Contemporary Asia Research Centre (CARC) e con l'Istituto Giapponese di Cultura (Roma) si tiene un ciclo di 9 incontri sugli aspetti politici ed economici dell'Asia contemporanea, con particolare riferimento alla Cina ed al Giappone. Vi partecipano i professori Béja (Parigi), Plummer (John Hopkins

University), Dore (Londra), Meng Dan (Risshô University), Yin Jinghun (Waseda University), Filipini (Bocconi, Milano), Berkofsky (Bruxelles), la giornalista Fontana e l'ambasciatore Quaroni.

*1 dicembre 2006:*

Ha luogo una tavola rotonda che ha per argomento: "La Cina di Mao nella Cina di oggi. Storia, politica e mito". Vi partecipano i professori Lavagnino (Milano), Samarani (Venezia), Béja (Parigi), Miranda (Napoli). L'iniziativa rientra nel progetto "Sviluppo economico, trasformazioni politiche e nuovi linguaggi dei media in Cina e Giappone".

#### LINGUA FRANCESE

*gennaio 2005:*

Gilles Castro, del Centre Culturel Français di Milano, tiene un incontro sul tema: "La laïcité en France".

*11-13 aprile 2005:*

Il Prof. Michel Danilo tiene un seminario su: "Le français de l'économie" e "Le français juridique".

*18 maggio 2005:*

Il Prof. Laurent Manderieux (Bocconi) tiene una conferenza su: "Contrefaçon et propriété intellectuelle".

*6 dicembre 2005:*

Il Prof. Patrice Basseur (Avignone) parla sui temi: "Les emprunts lexicaux" e "Les créoles à base lexicale français".

*23, 24, 27 marzo 2006:*

Il Prof. Michel Danilo tiene un se-

minario su “Le français des affaires” e “Le français juridique”.

*3 maggio 2006:*

La Prof. Françoise Gadet (Università di Paris – Nanterre) parla sul tema: “La variation en français contemporain: écrit, oral, internet”.

*12 e 13 giugno 2006:*

La Prof. Marie-Christine Jullion organizza un convegno internazionale su: “ Mediare e rimediare: la contraffazione nella prospettiva franco-italiana ed internazionale”.

#### LINGUA HINDI

*10 e 11 maggio 2006:*

Presso la Casa della Cultura, la Prof. Donatella Dolcini organizza due incontri sul cinema indiano, sotto il titolo di: “Alle radici di Bollywood”.

#### LINGUA INGLESE

*25 febbraio 2005:*

Su iniziativa della Prof.a Garzone nell’ambito del Dottorato di Anglistica dell’Università degli Studi di Milano, il Prof. Anthony D. Pym (Università di Tarragona) ha tenuto una conferenza sul tema: “Translation: the Role of Intercultures”.

*13 febbraio 2006:*

Su iniziativa della Prof.a Catenaccio, Rosa Candita (Diploma in Public Service Interpreting, interprete per la Metropolitan Police inglese) ha tenuto una conferenza, presso il Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione di Sesto San Giovanni, sul tema: “Poli-

ce and Court Interpreting in the UK: An Interpreter's Perspective".

*24 febbraio 2006:*

Su iniziativa della Prof.a Garzone nell'ambito del Dottorato di Anglistica dell'Università degli Studi di Milano, si è tenuto un seminario dal titolo: "Introduzione alla psicomecanica del linguaggio". Il Prof. Leo Schena (Università di Modena e Reggio Emilia) ha parlato de "Il sistema verbale nell'ottica psicomecanica". La Prof.a Garzone ha presentato un intervento intitolato: "Osservazioni per un approccio psicomecanico al sistema del verbo inglese".

*13 marzo 2006:*

Su iniziativa della Prof.a Garzone nell'ambito del Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Internazionale, la Prof.a Catherine Nickerson, della Radboud University Nijmegen (Paesi Bassi) ha tenuto una conferenza dal titolo: "Western European advertisements and the use of English".

La Prof.a Nickerson ha inoltre tenuto una conferenza dal titolo "Investigating Consumer Response to the use of English in glossy advertising texts in Western Europe" nell'ambito del corso di Business English tenuto dalla Prof.a Poncini all'interno del Corso di Laurea in Economia Europea.

*24 marzo 2006:*

Nell'ambito del Dottorato di Anglistica dell'Università degli Studi di Milano si è tenuto un incontro di studio sulle problematiche della traduzione. Il Prof. Giovanni Ia-

martino (Facoltà di Lettere e Filosofia) ha presentato un intervento dal titolo: “Dal lessicografo al traduttore: un sogno che si realizza?”. La Prof.a Giuliana Garzone ha presentato una comunicazione sul tema: “I nomi dei personaggi di Disney: prospettive traduttologiche”.

*29 marzo 2006:*

Il Prof. Peeter Torop (Università di Tartu), nell’ambito degli incontri di studio sulle problematiche della traduzione, parla sul tema: “Total Translation and the evolution of translation studies”.

*7 aprile 2006:*

Nella Sala di Scienze dell’Università degli Studi di Milano, per iniziativa della Prof.a Giuliana Garzone, si è tenuto il secondo incontro sul rapporto tra linguaggi giuridici e mondo contemporaneo, intitolato: “Pratiche discorsive e generi testuali”. Nel corso della giornata sono stati presentati i seguenti interventi: Maurizio Gotti (Università di Bergamo), “Globalizzazione e localizzazione del discorso giuridico. Il caso dell’arbitrato commerciale internazionale”; Ermanno Cappa (Associazione Italiana Giuristi d’Impresa), “La comunicazione nella consulenza legale. Il linguaggio del giurista di fronte al bisogno del cliente”; Pierfilippo Giuggioli (Università di Milano), “Lingua e diritto: prospettive della traduzione”; Giuliana Garzone (Università di Milano), “Traduzione giuridica e traduttologia”; Francesca Santulli (Università IULM, Milano), “La sentenza come gene-

re testuale: narrazione, argomentazione, performatività”; Davide Mazzi (Università di Modena e Reggio Emilia), “La sentenza come genere argomentativo: una riflessione linguistica”; Chiara Preite (Università di Modena e Reggio), “La sentenza della Corte di Giustizia delle Comunità europee: eterogeneità sequenziale ed enunciativa”; Stefania Cavagnoli (Università di Macerata), “La nota a sentenza come genere unificante di prassi e dottrina giuridica”.

*gennaio-maggio 2006:*

Su iniziativa della Prof.a Gina Poncini, inoltre, nel corso del 2006 ha avuto luogo una serie di visite e incontri con studenti stranieri all'interno della nostra Facoltà (e più precisamente nell'ambito del Corso di Laurea in Economia Europea e del Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Internazionale). Questi incontri hanno avuto le seguenti scansioni:

*10 gennaio 2006:*

Visita da parte di 27 studenti della University of Massachusetts, Isenberg School of Management, accompagnati dalla Prof. Holly Lawrence (Business Communication) e dal Prof. Anurag Sharma (Business Strategy), nell'ambito del corso di Business English del Corso di Laurea in Economia Europea.

*2-4 maggio 2006:*

Visita da parte di 60 studenti della Radboud University Nijmegen (Paesi Bassi), accompagnati dai docenti Prof. Rogier Crijns, Prof. Evelyn Vos-Fruit, e Prof. Suzanne

de Bakker nell'ambito del Corso di Laurea in Economia Europea e del Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Internazionale). In particolare, il

*2 maggio 2006:*

nella sede di Sesto San Giovanni, gli studenti in visita e i professori che li accompagnavano hanno presentato a loro volta relazioni e interventi nell'ambito del corso di Lingua Inglese I della Prof.a Garzone all'interno del Corso di Laurea Specialistico in Lingue e Culture per la Comunicazione Internazionale. L'iniziativa è stata seguita da una visita alla ABB di Sesto San Giovanni, durante la quale hanno parlato l'Ing. Antonio Fraccari (Senior Vice President di ABB Process Solutions & Services e SEMEA Region Sales Director) e la Dott.ssa Eliana Baruffi (Marketing Communications Manager di ABB Process Solutions & Services).

*4 maggio 2006:*

Infine, il  
nella Sala delle Lauree della Facoltà di Scienze Politiche si è tenuta una giornata di studio nel corso della quale sono intervenuti: la Dott.ssa Stefania Maggioni (Strategic Media Planner, Research Dept., Universal McCann); il Dott. Roberto de Cardona (Presidente della Rabobank Italy Advisory Board, ed ex General Manager della Rabobank Italy); la Dott.ssa Barbara Marozzi (Managing Director, Kales Airlines Services, Milano). Inoltre gli studenti in visita e i professori che li accompagnava-

no, dopo il discorso di benvenuto del Prof. Alessandro Missale, hanno tenuto a loro volta presentazioni e interventi nell'ambito del corso della Prof.a Poncini, e assistito ad alcuni interventi nell'ambito del corso del Prof. Luciano Pilotti, del Dott. Andrea Ganzaroli e del Dott. Antonio Lorenzon (Facoltà di Scienze Politiche).

## LINGUA SPAGNOLA

*20 maggio 2005:*

Per iniziativa e sotto gli auspici della cattedra di Lingua Spagnola si svolge nella Sala di Rappresentanza del Rettorato una giornata di studio sul tema: "Mediazione Linguistica e Culturale all'Università di Milano: bilanci e prospettive". Alla presenza dei Presidi della Facoltà di Lettere e di Scienze Politiche, nella mattinata si esaminano il significato e l'importanza di Mediazione Linguistica per il mondo del lavoro, e si procede ad una analisi del corso di laurea dell'Università di Milano, confrontato con i corsi di laurea in Scienza della Mediazione Linguistica in altre Università italiane; intervengono per Milano i professori Calvi, Lavagnino, Pagetti, De Stasio, Garzone, Turchetta, Vivian, Jullion, Vallorani, Lupone, Pizzutto. Nel pomeriggio viene presentato il volume *Percorsi di lingua e di cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, a cura di Calvi, Chierichetti, Santos López. Seguono due tavole rotonde sui linguaggi specialistici e sugli snodi culturali, cui partecipano docenti

di lingue della Facoltà di Scienze Politiche e della Facoltà di Lettere.

*30 novembre 2005:*

Il Prof. Francisco Marcos Marín (Roma) presenta il tema: “Periodización, hablas vestigiales y variación en el español de Estados Unidos de América”.

*24 marzo 2006:*

La Prof. Estrella Montolío Durán (Barcellona) tiene una conferenza su: “Como vuelvas a gritarne..... Sobre las construcciones de *como* + *subjuntivo*”.

*4 aprile 2006:*

Il Prof. Pedro Álvarez de Miranda (Madrid), tratta l'argomento: “Panorama de la lexicografía española monolingüe”.

*9 e 10 novembre 2006:*

La Prof. Maria Vittoria Calvi organizza il Convegno “Aspetti interculturali nella Comunicazione delle organizzazioni economico-commerciali” che si svolge in collaborazione con l'Universidad Europea Miguel de Cervantes. Vi partecipano, tra i docenti di Mediazione e di Lettere i professori di spagnolo Maria Vittoria Calvi, Luisa Chierichetti, Cristina Bordonaba, Giovanna Mapelli, Xavier Santos López; di inglese: Giuliana Garzone, Paola Catenaccio; di russo, Paola Cotta Ramusino; di tedesco, Marina Brambilla; di giapponese, Corrado Molteni. Sono presenti docenti di Università spagnole come Miguel A. Rebollo Torío, Martín Fernández Antolín, Belem López Arroyo, Isabel Pizarro Sánchez, Ángel Felices Lago, Larry Belcher.

Il Convegno analizza in una prospettiva plurilingue i generi e le tipologie testuali che caratterizzano il discorso economico-commerciale, e si propone di valutare l'incidenza degli elementi culturali in un linguaggio che si va sempre più internazionalizzando. Vengono esaminati in particolar modo i documenti linguistici pertinenti al settore turistico, in cui è particolarmente rilevante il peso dell'identità culturale.

#### LINGUA TEDESCA

*22 febbraio 2006:* Il Prof. Claudio Di Meola (Roma) parla sul "Sistema proposizionale nel tedesco contemporaneo".

*20 marzo 2006:* Il Prof. Marcello Soffritti (Bologna) tiene una conferenza su: "Le banche dati terminologiche come strumenti per l'apprendimento e la tradizione in ambito specialistico".

*6 aprile 2006:* La Dott. Ulrike Stepp, funzionaria del Deutscher Akademischer Austauschdienst (Roma) tiene un incontro avente come tema: "Studieren in Deutschland, Austausch, Finanzierung: das Angebot des DAAD".

*4 maggio 2006:* La Prof. Marcella Costa (Torino) parla su: "Kommunikative Gattungen zwischen Theorie und Praxis: das Beispiel Touristenführung".

Inoltre, due incontri sono stati tenuti dal Dott. Giorgio Brughera sulla storia tedesca vista sotto l'angolazione della filatelia:

*12 dicembre 2005:* "Dal Reich di Bismarck alla Repubblica di Weimar".

*28 aprile 2006:* "Storia delle colonie tedesche".

*Virginia Cisotti*